



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 217**

31 Αυγούστου 2005


## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 223/Μ. 5717

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος της Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για τα έτη 2005, 2006 και 2007.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις Συμφωνίας μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 24 Φεβρουαρίου 1977 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με τον ν. 885/1979, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 61 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α΄, της 24ης Μαρτίου 1979.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως αυτό προστέθηκε με το άρθρο 27 του ν. 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του ν. 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

4. Την υπ' αριθμ. 33/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού με την οποία ανατέθηκε η άσκηση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φάνη Πάλλη-Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γεώργιο Ορφανό και Πέτρο Τατούλη (ΦΕΚ 527/24.3.2004, τεύχος Β΄ και 558/2.4.2004 τεύχος Β΄).

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση πρωτοκόλλου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για τα έτη 2005, 2006 και 2007 που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 2 Μαρτίου 2005 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2005, 2006 ΚΑΙ 2007

Σύμφωνα με την Εκπαιδευτική και Πολιτιστική Συμφωνία, η οποία υπεγράφη μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας στην Δαμασκό την 24η Φεβρουαρίου 1977, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να υπογράψουν το ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα προαναφερόμενα έτη.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα εργασθούν για την ανάπτυξη και εμβάθυνση της μεταξύ τους υφιστάμενης συνεργασίας σε όλους τους τομείς της Εκπαίδευσης μέσω ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και ειδικών, καθώς και μελετών και εκδόσεων στις δύο χώρες στους κάτωθι τομείς:

1. Πρόγραμμα μαθημάτων και επίβλεψη.
2. Αρχική καθοδήγηση και ειδική καθοδήγηση σε όλες τις κατηγορίες και κλάδους εκπαίδευσης.
3. Εκπαιδευτικός και στατιστικός σχεδιασμός και σχολικός προγραμματισμός.
4. Τεχνικές της εκπαίδευσης (δημιουργία διδακτικών βοηθημάτων, εξοπλισμός εργαστηρίων, εκπαιδευτική τηλεόραση σε διάφορους τομείς, παραγωγή διαφανειών και ταινιών, ομιλούντων και κοινών).
5. Επιμόρφωση εκπαιδευτικών.
6. Πληροφορική σε όλα τα στάδια της προ-πανεπιστημιακής εκπαίδευσης που εστιάζει στην προετοιμασία των μαθημάτων σε δίσκους-λέιζερ (CD) και στο διαδίκτυο, στην δομή των παιδαγωγικών πληροφοριακών δικτύων σε τοπικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, και στην συντήρηση και αναβάθμιση των ηλεκτρονικών υπολογιστών.

7. Περιβαλλοντική εκπαίδευση και εκπαίδευση υγείας, δημογραφική εκπαίδευση και παιδαγωγικές καινοτομίες.
8. Εκπαιδευτικά ιδρύματα και ανταλλαγή σχετικών σχεδίων για όλα τα επίπεδα και είδη εκπαίδευσης.
9. Τεχνικό-επαγγελματική εκπαίδευση.
10. Ειδική αγωγή.
11. Ψυχο-εκπαιδευτική και κοινωνική συμβουλευτική στο σχολείο.

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν επισκέψεις τριών (3) ειδικών στους ανωτέρω τομείς για χρονικό διάστημα έως οκτώ (8) ημέρες προκειμένου να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν προγράμματα μαθημάτων γενικής, επαγγελματικής και τεχνικής εκπαίδευσης και νηπιαγωγείων, καθώς και έντυπα, μελέτες και παιδαγωγικά και εκπαιδευτικά περιοδικά που εκδίδονται από τα παιδαγωγικά ιδρύματα κάθε χώρας ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν δείγματα διδακτικών βοηθημάτων και τα σχετικά εργαλεία, ταινίες, δελτία και έγγραφα σχετικά με παιδαγωγικές εμπειρίες, την ειδική αγωγή και την προώθηση των ευφυέστερων φοιτητών ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 4

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό για μία (1) εβδομάδα προκειμένου να ενημερωθούν για την εργασία στα κέντρα παιδαγωγικής έρευνας και να εξοικειωθούν με τις τελευταίες καινοτομίες σε αυτά τα κέντρα, καθώς και να ανταλλάξουν εμπειρίες.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε σεμινάρια, συνέδρια και εργαστήρια που αφορούν την εκπαιδευτική αξιολόγηση και μέτρα, τα οποία διοργανώνονται από τις δύο χώρες. Οι προσκλήσεις σε τέτοιες δραστηριότητες θα αποστέλλονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν τις ερευνητικές και παιδαγωγικές μελέτες που πραγματοποιεί κάθε χώρα αναφορικά με σχολικά προγράμματα μαθημάτων, την διοίκηση και τους φοιτητές ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τις εμπειρίες τους στον τομέα των κέντρων απλοποίησης της τεχνολογίας και προώθησης της επιστημονικής σκέψης που συμβάλλουν στην ανακάλυψη των χαρισμάτων κατάκτησης της επιστήμης και ενισχύουν την εκμάθηση της τεχνολογίας.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα αναλάβουν να αναπτύξουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους επιτροπών UNESCO.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό την εξοικείωση των φοιτητών τους με την Ιστορία, την Γεωγραφία και τον Πολιτισμό του άλλου Μέρους, εισάγοντας στα σχολικά τους κείμενα και προγράμματα μαθημάτων επαρκές υλικό από αυτούς τους επιστημονικούς κλάδους.

ΙΙ. ΑΝΩΤΑΤΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 11

Η Ελληνική Πλευρά θα χορηγεί στην Αραβοσυριακή Πλευρά τις εξής υποτροφίες:

α) Πέντε (5) νέες υποτροφίες κάθε χρόνο για πλήρη κύκλο προπτυχιακών σπουδών, τρείς (3) από τις οποίες για σπουδές σε Τμήματα Τουριστικών Επιχειρήσεων των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ) (Διοίκηση Τουριστικών Επιχειρήσεων) και άλλες δύο (2) για σπουδές σε άλλες σχολές . Οι υποτροφίες αυτές θα είναι διάρκειας δώδεκα (12) μηνών η καθεμία και θα ανανεώνονται ετησίως ανάλογα με τα προβλεπόμενα για το συγκεκριμένο κλάδο έτη φοίτησης.

β) Δύο (2) νέες υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές (μεταπτυχιακό ή διδακτορικό τίτλο) για περίοδο έως δέκα (10) μήνες η κάθε μία, που θα ανανεώνεται ετησίως σύμφωνα με τον αριθμό των ετών σπουδών.

γ) Δύο (2) υποτροφίες κάθε χρόνο διάρκειας ενός (1) μηνός για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 12

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Συριακή πλευρά ότι μέσα στο πλαίσιο του προγράμματος αναπτυξιακής βοήθειας θα εξετάσει την δυνατότητα να προσφέρει υποτροφίες σε Σύριους σπουδαστές για μεταπτυχιακές σπουδές ή μεταδιδακτορική έρευνα καθώς επίσης και για θερινά μαθήματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού. Ο αριθμός και οι λεπτομέρειες θα ανακοινωθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13

Η Αραβοσυριακή Πλευρά θα χορηγεί κάθε χρόνο στην Ελληνική Πλευρά:

α) Τρεις (3) νέες υποτροφίες για πλήρη κύκλο προπτυχιακών σπουδών. Οι υποτροφίες αυτές θα είναι διάρκειας δώδεκα (12) μηνών η καθεμία και θα ανανεώνονται ετησίως ανάλογα με τα προβλεπόμενα για το συγκεκριμένο κλάδο έτη φοίτησης. Προτεραιότητα θα δίνεται στους τομείς αραβικής γλώσσας και φιλολογίας, καθώς και στον τομέα της αραβοϊσλαμικής κληρονομιάς.

β) Δύο (2) νέες υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές για περίοδο έως δέκα (10) μήνες η κάθε μία, που θα ανανεώνεται ετησίως σύμφωνα με τον αριθμό των ετών σπουδών.

γ) Δύο (2) υποτροφίες κάθε χρόνο διάρκειας δύο (2) μηνών για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου αραβικής γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 14

Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει κάθε χρόνο στην

Αραβοσυριακή Πλευρά επτά (7) θέσεις σε Σύριους φοιτητές για σπουδές στις σχολές του Εμπορικού Ναυτικού.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις καθηγητών πανεπιστημίου για να συμμετάσχουν σε συνέδρια που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως και για χρονική περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις δύο (2) εβδομάδες, επισκέψεις τριών (3) μελών του διδακτικού προσωπικού Ανώτατης Εκπαίδευσης με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της υλοποίησης κοινών επιστημονικών ερευνών και ειδικότερα, στους τομείς της τεχνολογίας, πληροφορικής και επικοινωνιών.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, για μία μόνο φορά κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, επίσκεψη τριών (3) μελών πανεπιστημιακών νοσοκομείων με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, για μία μόνο φορά κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, επίσκεψη τριών (3) διοικητικών υπαλλήλων Ανώτατης Εκπαίδευσης για χρονικό διάστημα έως δύο (2) εβδομάδες με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ Πανεπιστημίων και Ανώτατων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων των χωρών τους με σκοπό να συνάψουν συμφωνίες αδελφοποίησης σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης την ανταλλαγή επισκέψεων φοιτητών πανεπιστημίου για να συμμετάσχουν σε επιστημονικές, πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν μελέτες, στατιστικές και εκδόσεις που αφορούν τα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα και τα Τεχνολογικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Άρθρο 22

Με βάση της αρχή της αμοιβαιότητας τα τέκνα των μελών των διπλωματικών αποστολών θα αντιμετωπίζονται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής, όσον αφορά στα δίδακτρα για προπτυχιακές σπουδές.

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως την διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα.

Άρθρο 24

Η Ελληνική πλευρά πληροφορεί ότι το Υπουργείο Παιδείας της Ελλάδας έχει δημιουργήσει σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης σύγχρονων γλωσσών, το οποίο οδηγεί στην απόκτηση Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Σκοπός είναι η ενιαία πιστοποίηση της γλωσσομάθειας στην Ελλάδα και στις άλλες χώρες

III. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα ανταλλάξουν έναν (1) βιβλιοθηκάριο ή έναν (1) αρχειονόμο για χρονική περίοδο έως δέκα (10) ημέρες. Η Αραβοσυριακή Πλευρά θα στείλει έναν (1) εργαζόμενο της βιβλιοθήκης Al-Assad που ανήκει στην αρμοδιότητα του Συριακού Υπουργείου Πολιτισμού.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Α. Κινηματογράφος

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα συμμετέχουν στα κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση μιας εβδομάδας κινηματογράφου σε κάθε χώρα.

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου σε όλες της τις μορφές.

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έντυπα και εκδόσεις στον τομέα του κινηματογράφου.

Β. Αρχαιολογία και Μουσεία

Άρθρο 30

Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον αρχαιολογικό τομέα.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ή τρεις (3) ειδικούς στον τομέα της αρχαιολογίας και της αναστήλωσης για χρονικό διάστημα έως δέκα (10) ημέρες με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της ειδικότητάς τους και την παράδοση διαλέξεων.

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έντυπα και εκδόσεις στον τομέα της αρχαιολογίας.

Γ. Μουσική

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής μουσικού υλικού (δίσκοι, κασέτες, παρτιτούρες).

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία ανάμεσα στο Ανώτατο Ίδρυμα Μουσικής της Δαμασκού και στα αντίστοιχα ιδρύματα στην Ελλάδα μέσω:

1. της ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των μελών του διδακτικού προσωπικού των ιδρυμάτων.
2. της ανταλλαγής επισκέψεων σπουδαστών.
3. της ανταλλαγής επισκέψεων μουσικών συγκροτημάτων.

4. της ανταλλαγής εντύπων και εκδόσεων που αφορούν την μουσική.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Δ. Θέατρο

Άρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία ανάμεσα στο Ανώτατο Ίδρυμα Δραματικών Τεχνών της Δαμασκού και στα αντίστοιχα ιδρύματα στην Ελλάδα μέσω:

1. της ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των μελών του διδακτικού προσωπικού και των υπευθύνων των ιδρυμάτων.

2. της ανταλλαγής επισκέψεων σπουδαστών.

3. της ανταλλαγής εντύπων, εκδόσεων, θεατρικών κειμένων και θεατρικών κριτικών.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 35

Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει στην Βιβλιοθήκη του Ανώτατου Ιδρύματος Δραματικών Τεχνών εγγραφές σε βίντεο θεατρικών έργων του κλασικού και του σύγχρονου ρεπερτορίου με Έλληνες ηθοποιούς.

Άρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή παραστάσεων ομάδων λαϊκής τέχνης, οι οποίες θα παρουσιάζουν καλλιτεχνικά προγράμματα από την αντίστοιχη λαϊκή κληρονομιά τους στον τομέα της μουσικής, του τραγουδιού και του χορού.

Άρθρο 37

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή στα καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διοργανώνονται σε οποιαδήποτε από τις δύο χώρες και ειδικότερα, στο Διεθνές Φεστιβάλ της Μπόσρα.

Η πρόσκληση και η σχετικές ημερομηνίες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 38

Η Αραβοσυριακή Πλευρά θα φιλοξενεί κάθε χρόνο έναν ειδικό στον τομέα του λαϊκού χορού και της τέχνης της μίμησης για τρεις (3) μήνες προκειμένου να επιμορφωθούν οι ομάδες Omayya και Zenobia.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 39

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή στα φεστιβάλ δραματικής τέχνης, που διοργανώνονται από κάθε χώρα, με μια θεατρική παράσταση.

Η πρόσκληση και η σχετικές ημερομηνίες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 40

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση εργαστηρίου δραματικής τέχνης στην Δαμασκό που θα αφορά την σύγχρονη ηθοποιία.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Ε. Έντυπο Υλικό και Εκδόσεις

Άρθρο 41

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίου που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 42

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εντύπων ανάμεσα στους πολιτιστικούς οργανισμούς που ασχολούνται με τον αραβικό και τον ελληνικό πολιτισμό.

ΣΤ. Πολιτιστικά Κέντρα

Άρθρο 43

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας, επίσκεψη για χρονικό διάστημα έως επτά (7) ημέρες ενός ειδικού που εργάζεται σε πολιτιστικό κέντρο με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 44

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ή τρεις (3) προσωπικότητες από διάφορους πολιστικούς κλάδους για χρονικό διάστημα έως επτά (7) ημέρες με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της ειδικότητάς τους.

Ζ. Καλές Τέχνες

Άρθρο 45

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος μία έκθεση τέχνης.

Οι λεπτομέρειες θα καθορίζονται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 46

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έντυπα στους τομείς της γλυπτικής, της φωτογραφίας, της χαρακτικής, της διακόσμησης και της κριτικής της τέχνης.

Άρθρο 47

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τα διεθνή φεστιβάλ και τις εκθέσεις εικαστικών τεχνών, αναφέροντας συγχρόνως τις δυνατότητες συμμετοχής σε αυτά.

Η. Προώθηση και Διάδοση της Αραβικής και της Ελληνικής Κληρονομιάς

Άρθρο 48

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό με σκοπό την προώθηση και διάδοση της αραβικής και της ελληνικής κληρονομιάς.

Για τον σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, την επίσκεψη ενός (1) ειδικού για χρονικό διάστημα έως επτά (7) ημέρες.

Θ. Πολιτισμός για το Παιδί

Άρθρο 49

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρίες και εκδόσεις στον τομέα του πολιτισμού για το παιδί.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 50

Τα δύο Μέρη θα προωθούν διά της διπλωματικής οδού τις διμερείς σχέσεις ανάμεσα στις οργανώσεις νεολαίας και φοιτητών κάθε χώρας μέσω:

1. της ανταλλαγής επισκέψεων αντιπροσωπειών νέων για ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών.

2. της ανταλλαγής πληροφοριών που προκύπτουν από έρευνες για τους νέους.

3. της ανταλλαγής σημειώσεων, περιοδικών και βιβλίων και οτιδήποτε αφορά τις σπουδές των νέων.

Άρθρο 51

Τα δύο Μέρη αναγνωρίζουν την σημασία και την σπουδαιότητα του Αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της συναδέλφωσης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Επίσης, αναγνωρίζουν την σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχολογική αποστολή του Αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στην δημόσια υγεία.

Για τους ανωτέρω λόγους θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση βαθύτερης συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής προκειμένου να δημιουργηθούν απ' ευθείας επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, όπου θα προβλέπονται και οι δυνατότητες συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων ή ενώσεων των δύο Μερών, θα καθορίζονται με πρωτόκολλα συγκεκριμένης ημερομηνίας λήξης από τους προαναφερόμενους κρατικούς φορείς.

Άρθρο 52

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση αυτής κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν την θέλησή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

VI. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Άρθρο 53

Ανταλλαγές προσώπων

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το Αποστέλλον Μέρος.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Υποδεχόμενο Μέρος τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την αναχώρηση τις ακόλουθες πληροφορίες: όνομα, επάγγελμα, βιογραφικό σημείωμα, κατάλογο εκδόσεων, γνώση ξένων γλωσσών, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενες ημερομηνίες για την επίσκεψη και κατάλογο των θεμάτων των διαλέξεων, εάν είναι αναγκαίο.

3. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την σύμφωνη γνώμη του για την πραγματοποίηση του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον σαράντα (40) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

4. Το Αποστέλλον Μέρος θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες νωρίτερα.

5. Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να γνωρίζουν γαλλικά ή αγγλικά ή την γλώσσα του Υποδεχόμενου Μέρους.

6. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα του Υποδεχόμενου Μέρους.

7. Η Ελληνική Πλευρά θα καταβάλλει σε κάθε άτομο:

(α) Στον τομέα του Πολιτισμού και της Τέχνης:

- 90 Ευρώ ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα διαμονής και διατροφής.
- εφάπαξ αποζημίωση 90 Ευρώ για έξοδα μετακίνησης εντός της ελληνικής επικράτειας.

(β) Στον τομέα της Εκπαίδευσης και της Ανώτατης Εκπαίδευσης:

- ημερήσια αποζημίωση 90 Ευρώ για έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα.
- έξοδα μετακίνησης εντός της ελληνικής επικράτειας σύμφωνα με το πρόγραμμα.
- έξοδα μιας επίσκεψης σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους μιας ή δύο ημερών.

8. Η Αραβοσυριακή Πλευρά θα καταβάλλει:

- έξοδα διαμονής (ξενοδοχείο και γεύματα μόνο).
- έξοδα μετακίνησης εντός της συριακής επικράτειας σύμφωνα με το πρόγραμμα της επίσκεψης.

9. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Άρθρο 54

Ανταλλαγές υποτροφιών

1. Οι υποψήφιοι θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές του Αποστέλλοντος Μέρους.

2. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την προσφορά του το αργότερο μέχρι και την 31η Ιανουαρίου κάθε έτους. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα αποστέλλονται το αργότερο μέχρι και την 31η Μαρτίου κάθε έτους. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την τελική αποδοχή από μέρους του των υποψηφίων το αργότερο μέχρι και την 30η Ιουνίου κάθε έτους.

Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιέχουν τα κάτωθι δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα
- δύο μεταφρασμένα και επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων ή αναλυτικών βαθμολογιών
- πιστοποιητικό υγείας
- πρόγραμμα σπουδών.
- ειδικά, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί από το πανεπιστήμιο όπου θα σπουδάσουν.

3. Οι υπότροφοι και των δύο Μερών, τόσο για την παρακολούθηση μεταπτυχιακών σπουδών όσο και για την παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων, θα πρέπει να γνωρίζουν την γλώσσα του Υποδεχόμενου Μέρους ή την γαλλική ή την αγγλική.

4. Οι υποψήφιοι για προπτυχιακές σπουδές θα παρακολουθούν πρόγραμμα γλώσσας διάρκειας ενός έτους σε κάθε χώρα.

5. Η Αραβοσυριακή Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού των υποψηφίων της προς και από την πρωτεύουσα της Ελλάδας.

6. Οι Έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της Συρίας.

7. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο ποσό 500 Ευρώ σε προπτυχιακούς φοιτητές και 550 Ευρώ σε μεταπτυχιακούς φοιτητές.

- ποσό 500 Ευρώ, για μόνο μία φορά, για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 550 Ευρώ για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης εκτός Αθηνών.

- τα έξοδα εγγραφής και τα δίδακτρα πανεπιστημίου.

- σε μεταπτυχιακούς φοιτητές θα δίδεται επιπλέον ποσό 150 Ευρώ τον χρόνο για έξοδα μετακίνησης, εφόσον προβλέπεται από τον πρόγραμμα σπουδών.

- ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

8. Όσον αφορά τα θερινά σεμινάρια ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού, η Ελληνική Πλευρά θα καλύπτει όλα τα έξοδα για δίδακτρα, διαμονή και διατροφή, καθώς και για συμμετοχή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις (εκτός από τα εισιτήρια).

Η Αραβοσυριακή Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο ποσό που θα καθορίζεται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

- όλα τα έξοδα εγγραφής και τα δίδακτρα εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και πανεπιστημίων.

- επιπλέον αποζημίωση ενός μηνός για την κάλυψη εξόδων αγοράς βιβλίων που ορίζονται στο πρόγραμμα.

- διαμονή σε φοιτητικές εστίες.

- ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Άρθρο 55

Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Υποδεχόμενο Μέρος τουλάχιστον προ 12 μηνών για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Υποδεχόμενο Μέρος ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες που αφορούν την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και το απαραίτητο υλικό για την έκδοση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα του Υποδεχόμενου Μέρους.

Η κάλυψη των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων εντός της επικράτειας του Υποδεχόμενου Μέρους, σε περίπτωση που συμφωνηθεί η έκθεση να διοργανωθεί σε περισσότερες από μία πόλεις, θα αναληφθεί από το Υποδεχόμενο Μέρος.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, φωτισμός, οπτικοακουστικός εξοπλισμός) και εκτύπωσης υλικού (αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το Υποδεχόμενο Μέρος θα εξασφαλίζει επίσης διαφήμιση για την έκθεση. Το Αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος πλήρη στοιχεία σχετικά με τις αιτίες που προκάλεσαν την φθορά προκειμένου να διευκολύνει το Αποστέλλον Μέρος στην διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Το Υποδεχόμενο Μέρος δεν έχει δικαίωμα να ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων που έχουν υποστεί ζημίες στην αρχική τους μορφή ή κατάσταση χωρίς την συναίνεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

Στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος το Υποδεχόμενο Μέρος θα αναλάβει τα έξοδα, τα οποία συνδέονται με τα πρόσωπα που συνοδεύουν την έκθεση. Τα Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 53 του παρόντος Προγράμματος.

VII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 56

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την δυνατότητα πραγματοποίησης άλλων εκδηλώσεων ή προγραμμάτων συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, που θα συμφωνηθούν διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 57

Σε περίπτωση καθυστέρησης το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου υπογραφεί νέο Πρόγραμμα.

Το παρόν Πρόγραμμα υπεγράφη στην Δαμασκό στις 2 Μαρτίου 2005, σε δύο (2) πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική, στην αραβική και στην ελληνική γλώσσα και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα υπογραφής του. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

| | |
|---|---|
| Για την Κυβέρνηση της<br>Ελληνικής Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση της<br>Αραβικής Δημοκρατίας<br>της Συρίας |

---

EXECUTIVE PROGRAMME
OF THE EDUCATIONAL AND CULTURAL
GREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC FOR THE YEARS 2005, 2006 AND 2007

In accordance with the Educational and Cultural Agreement signed between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic in Damascus on 24 February 1977, the two Parties agreed to sign the following Executive Programme for the above mentioned years.

I. EDUCATION

Article 1

The two Parties shall work towards developing and deepening the cooperation existing between them in all areas of Education through the exchange of visits of experts and specialists, and studies and publications in both countries, in the following fields :

1. Curricula and supervision.

2. Initial guidance and special guidance in all categories and branches of education.

3. Educational and statistical planning and school mapping.

4. Education techniques (creation of teaching aids, laboratory equipment, educational television in various fields, production of slides and films, both talking and silent ones).

5. Training of teachers.

6. Computer science at all levels of pre-university education, focusing on the preparation of lessons on CDs and the Internet, the structure of pedagogic information networks at the local, regional and international levels, and the maintenance and updating of computers.

7. Environmental and health education, demographic education and pedagogic innovation.

8. Educational institutions and exchange of building plans concerning all levels and kinds of education.

9. Technical - vocational education.

10. Special education.

11. Psycho-educational and social counselling at school.

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange visits of three (3) experts in the above areas for a period of up to eight (8) days, in order to be informed on issues of their speciality.

Article 2

The two Parties shall exchange the curricula of general, vocational and technical education and nursery schools, as well as documentation, studies and pedagogic and educational periodicals issued by the pedagogic institutions of each country, following a request by the other Party.

Article 3

The two Parties shall exchange samples of teaching aids and the relevant tools, films, bulletins and documents concerning pedagogic experience, special education and the promotion of the most intelligent students, following a request by the other Party.

Article 4

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange a visit of one expert, for one week, in order to be informed about the work carried out in the pedagogic research centres and become acquainted with the latest innovations in those centres, as well as to exchange experience.

Article 5

The two Parties shall encourage participation in seminars, congresses and workshops on educational evaluation and measures, organised by the two countries. Invitations to such activities shall be sent through diplomatic channels.

Article 6

The two Parties shall exchange the research and pedagogic studies conducted in each country concerning school curricula, administration and students, following a request by the other Party.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and academic qualifications, according to the legislation of each country.

Article 8

The two Parties shall exchange their experience in the area of centres that simplify technology and promote scientific thinking, contribute to the identification of talent in acquisition of science, and support the learning of technology.

Article 9

The two Parties shall undertake to develop direct co-operation between their UNESCO national committees.

Article 10

The two Parties will cooperate in order to acquaint their students with the History, Geography and Culture of each other by introducing in their school-texts and curricula, sufficient materials from these disciplines.

II. HIGHER EDUCATION

Article 11

The Greek Party shall grant to the Syrian Arab Party the following scholarships:

a. Five (5) new scholarships every year for a full course of undergraduate studies; 3 of which at Tourist Business Departments of Technological Education Institutions (TEI) (Tourist Management), and 2 more for other fields of study. These scholarships shall be of twelve (12) months each and shall be renewed annually according to the number of years of study prescribed for each particular discipline.

b. Two (2) new scholarships for post-graduate studies (Masters and PhD) in different specialities for a period of up to 10 months each, to be renewed annually according to the numbers of years of study.

c. Two (2) scholarships, of one month every year, for attending a summer seminar in Greek language and culture.

Article 12

The Greek Party informs the Syrian Party that in the framework of development aid programme will examine the possibility of granting scholarships to Syrian students for post-graduate studies or post-doctoral research as well as for summer courses of Greek language and culture. Number and details shall be communicated through diplomatic channels.

Article 13

The Syrian Arab Party shall grant every year to the Greek Party:

a. Three (3) new scholarships for a full course of undergraduate studies. These scholarships shall be of twelve (12) months each and shall be renewed annually according to the number of years of study prescribed for each particular discipline. Priority shall be given to the areas of Arabic language and literature, as well as the area of Arab-Islamic heritage.

b. Two (2) new scholarships for post-graduate studies for a period of up to 10 (ten) months each, to be renewed annually according to the numbers of years of study.

c. Two (2) scholarships of two months every year for attending a summer seminar in Arabic language and culture.

Article 14

The Greek Party shall annually offer the Syrian Arab Party seven (7) study seats to Syrian students for studies at the Merchant Marine schools.

Article 15

The two Parties shall exchange visits of university professors for participating in congresses organised in each country.

Article 16

The two Parties shall, on an annual basis and for a time period not exceeding two (2) weeks, exchange visits of three (3) members of the teaching staff of Higher Education, for exchange of information and experience.

Article 17

The two Parties shall encourage co-operation in the area of joint scientific research, and in particular in the areas of technology, information and communications.

Article 18

The two Parties shall exchange, only once during the validity of this Programme, a visit of three (3) members of university hospitals for exchange of information and experience.

Article 19

The two Parties shall exchange, only once during the validity of this Programme, a visit of three (3) administrators of Higher Education for a period of up to two weeks for exchange of information and experience.

Article 20

The two Parties shall encourage direct co-operation between Universities and Higher Education Institutions of their countries for concluding twinning agreements, according to the regulations in force in each country.

The two Parties shall also encourage the exchange of visits of university students to participate in scientific, cultural and sport activities.

Article 21

The two Parties shall exchange studies, statistics and publications concerning Higher Education Institutions and Technical Training Institutions.

Article 22

On the basis of reciprocity, the children of diplomatic mission members shall be treated according to the rules and laws of the receiving country concerning tuition fees for undergraduate university studies.

Article 23

The two Parties shall reciprocally encourage the dessimination of their language and culture in their educational institutions.

Article 24

The Greek Party informs that the Greek Ministry of Education has set up a standarized examination system for the evaluation and certification of proficiency in modern foreign languages, which leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The system aims at the unified certification of foreign language proficiency both in Greece and other States.

III. ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 25

The two Parties, during the validity of this Programme, shall exchange one (1) librarian or one (1) archivist, for a period of up to ten (10) days. The Syrian Arab Party shall send an employee of Al-Assad Library, which is under the authority of the Syrian Ministry of Culture.

IV. CULTURE AND ART

a- Cinema

Article 26

The two Parties shall participate in the film festivals organised in each country.

Article 27

The two Parties shall encourage the organisation of a film week in each country.

Article 28

The two Parties shall encourage co-operation in the area of cinema in all forms.

Article 29

The two Parties shall exchange documentation and publications in the area of cinema.

b- Archaeology and museums

Article 30

The two Paries express their interest for a closer co-operation between the two countries in the archaeological field.

The two Parties shall exchange two or three (2 - 3) experts in the area of archaeology and restoration, for a period of up to ten (10) days, to exchange experience in the area of their speciality and to give lectures.

Article 31

The two Parties shall exchange documentation and publications in the area of archaeology.

c- Music

Article 32

The two Parties shall encourage co-operation in the exchange of musical material (discs, tapes, scores).

Article 33

The two Parties shall encourage direct co-operation between the Higher Institute of Music at Damascus and the respective institutes in Greece through:

1. exchange of visits between members of the teaching staff of the institutes.
2. exchange of students' visits.
3. exchange of visits by music groups.
4. exchange of documentation and publications concerning music.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

d- Theatre

Article 34

The two Parties shall encourage direct co-operation be-

tween the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus and the respective institutes in Greece through :

1. Exchange of visits of members of the teaching staff and persons in charge of the institutes.

2. Exchange of students' visits.

3. Exchange of documentation, publications, theatrical texts and theatre reviews.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 35

The Greek Party shall provide to the Library of the Higher Institute of Dramatic Arts with video recordings of plays of the classical and modern repertories, performed by Greek actors.

Article 36

The two Parties shall encourage the exchange of performances by folk art troups, which will present artistic programmes from their folk heritage in the fields of music, song and dance.

Article 37

The two Parties shall encourage participation in the art festivals organised in either country and in particular the International Festival of Bosra.

The invitation and the relevant dates shall be arranged through diplomatic channels.

Article 38

The Syrian Arab Party shall host, annually, an expert in the area of folk dance and mimicry for three (3) months, to provide Omayya and Zenobia groups with further training.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 39

The two Parties shall encourage participation in the drama festivals organised by each country, with one theatrical performance.

The invitation and the relevant dates shall be arranged through diplomatic channels.

Article 40

The two Parties shall encourage the organisation of a workshop on dramatic art in Damascus, concerning contemporary acting.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

e- Printed materials and publishing

Article 41

The two Parties shall encourage participation in book fairs organised in the other country.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 42

The two Parties shall encourage exchange of documentation between cultural organisations dealing with Arabic and Greek culture.

f- Cultural centres

Article 43

The two Parties shall exchange, on a reciprocal basis, for up to seven (7) days, the visit of one expert working at a cultural centre, for exchange of experience. The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 44

The two Parties shall exchange two or three (2 - 3) personalities from various cultural areas, for a period of seven (7) days, in order to get informed and exchange experience in the area of their speciality.

g- Fine arts

Article 45

The two Parties shall exchange, during the validity of this Programme, one art exhibition.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 46

The two Parties shall exchange documentation in the areas of sculpture, photography, engraving, decoration and art criticism.

Article 47

The two Parties shall exchange detailed information on international festivals and exhibitions of visual arts, also mentioning the possibilities of participation therein.

h- Promotion and dissemination of Arabic and Greek heritage

Article 48

The two Parties shall exchange information and material for the purpose of promoting and disseminating Arabic and Greek heritage.

To this end, the two Parties shall exchange, during the validity of this Programme, the visit of one expert for a period of up to seven (7) days.

i- Culture for Children

Article 49

The two Parties shall exchange information and experience, as well as publications in the area of child culture.

V. YOUTH AND SPORT

Article 50

The two Parties shall promote, through diplomatic channels, bilateral relations between the youth and students' organisations of each country through

1. Exchange of visits of youth delegations to share information and experience.

2. Exchange of information resulting from research on youth.

3. Exchange of notes, periodicals, books and anything concerning youth studies.

Article 51

The two Parties recognise the importance and significance of Sports as a means of consolidation of world peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological mission of Sports, as well as its special contribution to public health.

For the above mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sports and Physical Education in order to establish direct contacts between the state sport agencies of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co- operation between the sport agencies or associations of both Parties, shall be determined by protocols between the above-mentioned state agencies with specific expiry dates.

Article 52

The two Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VI. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS IN THE AREAS OF EDUCATION, HIGHER EDUCATION, CULTURE AND ART

Article 53

Exchanges of persons

1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party.

2. The sending Party shall provide to the receiving Party at least three (3) months before departure the following information : name, profession, curriculum vitae, list of publications, foreign languages, working programme, proposed dates of the visit and a list of the topics of lectures, if necessary.

3. The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed working programme at least forty (40) days before the proposed date of departure.

4. The sending Party shall communicate the exact date of departure at least two (2) weeks in advance.

5. The persons to be exchanged within the framework of this Programme must speak French or English or the language of the receiving Party.

6. The sending Party shall bear the costs of round-trip tickets to the capital of the receiving Party.

7. The Greek Party shall pay each person:

a. In the area of culture and art:

- 90 euro per day for hotel accommodation and board

- a lump sum of 90 euro for travel expenses within the Greek territory.

b. In the area of education and higher education:

- a daily allowance of 90 euro for hotel accommodation and other expenses.

- travel expenses within the Greek territory, according to the programme.

- costs of one visit to archaeological and historical sites of one or two days.

8. The Syrian Arab Party shall pay:

- The stay expenses (hotel accommodation and board only).

- travel expenses within the Syrian territory, according to the programme of the visit.

9. The receiving Party shall provide medical treatment in public hospitals, in case of emergency, according to the regulations in force in each country.

Article 54

Exchanges of scholarships

1. Candidates shall be nominated by the competent authorities of the sending Party.

2. The receiving Party shall announce its offer not later than January 31 every year. The candidates' files shall be forwarded not later than March 31 every year. The receiving Party shall notify the sending Party of its final acceptance of the candidates not later than June 30 every year.

The candidates' files shall contain the following supporting documents:

- curriculum vitae

- two translated and certified copies of diplomas and degrees or transcripts of academic record.

- Health certificate.

- programme of studies.

- in particular candidates for post-graduate studies must have been accepted by the university where they will study.

3. Scholars for both Parties, for post-graduate studies as well as summer seminars, must speak the language of the receiving Party, French or Enghish.

4. Candidates for undergraduate studies shall attend a language course of one year in each country.

5. The Syrian Arab Party shall cover the round-trip expenses of its candidates to the capital of the Greek Party.

6. Greek scholars shall cover themselves the round-trip expenses to the capital of the Syrian Party.

7. The Greek Party shall provide:

a- a monthly amount of 500 euro to undergraduate students and 550 euro to post-graduate students

b- an amount of 500 euro, only once, for covering their settlement expenses in Athens and 550 euro outside Athens.

c- university registration and tuition fees.

d- for post-graduate students an additional amount of 150 euro per year, will be given to cover travel expenses if it is provided by the study programme.

e- medical treatment in public hospitals in case of emergency.

8. As regards summer seminars of Greek language and culture, the Greek Party shall cover all the expenses for tuition fees, accommodation and board, as well as for participation in cultural events (except for tickets).

The Syrian Arab Party shall provide:

- a monthly amount to be determined in accordance with relevant regulations.

- all registration and tuition fees of institutes and universities.

- an extra one-month allowance to cover the expense of buying the books specified in the programme.

- accommodation in student halls.

- medical treatment in public hospitals in case of emergency.

Article 55

Exchange of exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. The sending Party shall provide to the receiving Party essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of exhibits, photos, posters etc.) at least three (3) months before the opening of the exhibition. The sending Party shall bear the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving Party.

The covering of the costs of transportation of the exhibition within the territory of the receiving Party, in case it is agreed that the exhibition will be organised in more than one city, shall be undertaken by the receiving Party.

The receiving Party shall bear the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, lighting, audiovisual equipment) and printing of material (posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall provide publicity to the exhibition. The sending Party shall bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party, free of charge, with complete documentation referring to the cause of the damage, in order that the sending Party could claim damages from the insurance company. The receiving Party shall not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original state or form without the consent of the sending Party.

Within the framework of this Programme, the receiving Party shall bear the expenses connected with the persons accompanying the exhibition. The Parties shall agree on the number and length of stay of the persons accompanying the exhibition, in accordance with the provisions of Article 53 of this Programme.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 56

This Programme shall not preclude the possibility of other events or co-operation projects in the areas of education and culture, to be agreed through diplomatic channels.

Article 57

In case of delay, this Programme shall remain valid until a new one is signed.

This Programme was signed in Damascus on March 2, 2005 in two (2) original copies, in the English, Arabic and Greek languages and enters into force on the day of its signature. In case of divergence in the interpretation, the Enghish text shall prevail.

| For the Government of the Hellenic Republic | For the Government of the Syrian Arab Republic |
|---|---|
| (Υπογραφή) | (Υπογραφή) |

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 12 Αυγούστου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ |
|---|---|
| **Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ** | **Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ** |
| ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ | ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ |
| **Γ. ΟΡΓΑΝΟΣ - Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ** | **Μ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ** |

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

**Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ**

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

**Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000**
**Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924**
**Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία**
**Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου**

## ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ** - Βασ. Όλγας 227 | **(2310) 423 956** | **ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο | **(2410) 597449** |
| **ΠΕΙΡΑΙΑΣ** - Ευριπίδου 63 | **(210) 413 5228** | **ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13 | **(26610) 89 122** |
| **ΠΑΤΡΑ** - Κορίνθου 327 | **(2610) 638 109** | | **(26610) 89 105** |
| | **(2610) 638 110** | **ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2 | **(2810) 300 781** |
| **ΙΩΑΝΝΙΝΑ** - Διοικητήριο | **(26510) 87215** | **ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1 | **(22510) 46 654** |
| **ΚΟΜΟΤΗΝΗ** - Δημοκρατίας 1 | **(25310) 22 858** | | **(22510) 47 533** |

## ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**Σε έντυπη μορφή:**

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

**Σε μορφή CD:**

| Τεύχος | Περίοδος | EURO | Τεύχος | Περίοδος | EURO |
|---|---|---|---|---|---|
| Α΄ | Ετήσιο | 150 | Αναπτυξιακών Πράξεων | Ετήσιο | 50 |
| Α | 3μηνιαίο | 40 | Ν.Π.Δ.Δ. | Ετήσιο | 50 |
| Α΄ | Μηνιαίο | 15 | Παράρτημα | Ετήσιο | 50 |
| Β' | Ετήσιο | 300 | Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας | Ετήσιο | 100 |
| Β΄ | 3μηνιαίο | 80 | Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου | Ετήσιο | 5 |
| Β΄ | Μηνιαίο | 30 | Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων | Ετήσιο | 200 |
| Γ | Ετήσιο | 50 | Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων | Εβδομαδιαίο | 5 |
| Δ΄ | Ετήσιο | 220 | Α.Ε. & Ε.Π.Ε | Μηνιαίο | 100 |
| Δ΄ | 3μηνιαίο | 60 | | | |

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

**ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.**

## ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| | Σε έντυπη μορφή | Από το Internet |
|---|---|---|
| Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.) | 225 € | 190 € |
| Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.) | 320 € | 225 € |
| Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων) | 65 € | ΔΩΡΕΑΝ |
| Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.) | 320 € | 160 € |
| Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.) | 160 € | 95 € |
| Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.) | 65 € | ΔΩΡΕΑΝ |
| Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.) | 33 € | ΔΩΡΕΑΝ |
| Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | 65 € | 33 € |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.) | 10 € | ΔΩΡΕΑΝ |
| Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε. | 2.250 € | 645 € |
| Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.) | 225 € | 95 € |
| Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄) | – | 450 € |

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄**

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**